

# 4 - Old Blood

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

*I fear nothing,  
I won't be afraid anymore*

**[00:10]** ---

*Colored red and black*

**[00:13]** ---

*This fate and my memories of tomorrow*

**[00:17]** ---

*I hold them close and journey on*

**[00:33]** ---

*Raising my hand to the full moon*

**[00:37]** ---

*I watched the flowing blood*

**[00:40]** ---

*Watched my immutable  
destiny and pulsing heartbeat*

**[00:47]** ---

*They will never mingle*

**[00:50]** ---

*But to make the threshold  
between light and darkness*

**[00:53]** ---

*Melt into one another*

**[00:55]** ---

*I am guided by the story  
beginning here and now*

**[01:02]** ---

*Let us shatter the  
horizon and live together*

**[01:06]** ---

*Though our paths differ*

**[01:09]** ---

*I will be by your side,  
I will not leave it*

**[01:13]** ---

*I will protect you with both my hands*

**[01:16]** ---

*No one can stop it,  
but I will not give up*

**[01:20]** ---

*Clenching fangs and fists tight*

**[01:23]** ---

*This fate and my memories of tomorrow*

**[01:27]** ---

*I will hold them close and protect you*

**[02:12]** ---

Up we go!

**[02:22]** ---

Goo...

**[02:23]** ---

Goo?

**[02:24]** ---

Good evening.

**[02:26]** ---

Uh, yes, good evening.

**[02:28]** ---

You okay? You weren't hurt?

**[02:30]** ---

I-I am okay. I feel fine.

**[02:32]** ---

I am not hurt.

**[02:34]** ---

Glad to hear that.

**[02:40]** ---

Oh, the carriage!

**[02:42]** ---

Yup, this is a carriage.

**[02:44]** ---

The one on the right is Gale  
and the one on the left is Gust.

**[02:48]** ---

We have to stop them!

**[02:49]** ---

What? We can't!

**[02:50]** ---

But they are out of control!

**[02:52]** ---

It's okay. I almost wish  
they would go faster.

**[02:55]** ---

But... Why?!

**[02:56]** ---

We're on the run, you know.

**[02:59]** ---

What?

**[03:13]** ---

Kotaro!

**[03:17]** ---

Move aside!

**[03:56]** ---

Wait, Jiro!

**[03:59]** ---

You're being absurd!

**[03:59]** ---

There's no way you can  
catch up with them like this!

**[04:02]** ---

Please release me.

**[04:03]** ---

You idiot! You must know what  
kind of condition you're in, right?!

**[04:06]** ---

I know very well.

**[04:08]** ---

I do not have time  
to rest here right now.

**[04:13]** ---

Why didn't you tell me?

**[04:15]** ---

You would not have  
believed, even if I had.

**[04:17]** ---

Not without this.

**[04:20]** ---

Various compelling forces  
follow me when I have this with me,

**[04:23]** ---

so I had thought to try distancing  
myself from it, if only for a short while.

**[04:27]** ---

But no, it was a mistake.

**[04:29]** ---

Because of that, I find  
myself in this disgraceful state.

**[04:32]** ---

Please release me. I must go.

**[04:35]** ---

He may have many faults,  
but he is my younger brother,

**[04:40]** ---

and I am his elder brother.

**[04:42]** ---

Please let him go.

**[04:44]** ---

You wouldn't listen, even if  
we tried to stop you, right?

**[04:47]** ---

I'll lend you my motorbike.  
That'll be faster for you right now.

**[04:51]** ---

You're acquaintances?

**[04:52]** ---

From long ago.

**[04:54]** ---

I imposed restrictions  
on the roads you'll travel on.

**[04:57]** ---

Go tear up the road.

**[04:59]** ---

Mimiko! Time is...

**[05:02]** ---

Assuming you catch up with  
them, what're you going to do?!

**[05:04]** ---

Can you win against them  
the way you are right now?!

**[05:08]** ---

Jiro!

**[05:11]** ---

Your meddling is unnecessary.

**[05:17]** ---

Drink my blood before you go.

**[05:22]** ---

H-H-Hold on a second!

**[05:23]** ---

You're a Compromiser!  
Isn't that a bad idea?!

**[05:26]** ---

Keep it a secret.

**[05:27]** ---

That was blunt.

**[05:28]** ---

I may not seem it, but I'm still  
Criminal Investigations, you know.

**[05:32]** ---

Oh, well.

**[05:40]** ---

Are you sure?

**[05:41]** ---

Is that your business?

**[05:42]** ---

No, I could not have  
wished for a better offer,

**[05:45]** ---

but have you forgotten?

**[05:47]** ---

I am a vampire that  
reacts to that barrier.

**[05:54]** ---

You're going to save Kotaro, right?!

**[05:56]** ---

Come on!

**[06:01]** ---

Hurry up.

**[06:49]** ---

M-More...

**[07:20]** ---

Mimiko.

**[07:23]** ---

Huh?

**[07:24]** ---

Jiro?

**[07:26]** ---

Yes. You recognize me?

**[07:30]** ---

Yeah.

**[07:32]** ---

But what is this?

**[07:33]** ---

I'm inside you...

**[07:39]** ---

This was your first time  
being bitten, wasn't it?

**[07:42]** ---

Wh-What do you mean?

**[07:44]** ---

Stay calm. Please start by  
trying to stand on your own.

**[07:49]** ---

Huh?

**[07:50]** ---

I can tell what you're thinking.

**[07:53]** ---

That is the resonance phenomenon.

**[07:55]** ---

Your blood within me  
is calling to your blood.

**[07:59]** ---

B-But that's...

**[08:02]** ---

Mimiko.

**[08:03]** ---

Y-Yes?

**[08:04]** ---

You are drooling.

**[08:06]** ---

What?

**[08:10]** ---

Could it be that you  
can read my mind, too?

**[08:16]** ---

Give it back! Give back  
my blood this instant!

**[08:19]** ---

I was kidding.

**[08:21]** ---

What?

**[08:22]** ---

I am the one who drank the blood.

**[08:23]** ---

My blood has not entered your  
body, so I cannot read your mind.

**[08:28]** ---

Really?

**[08:30]** ---

Right now, you can tell  
whether I am lying or not, can't you?

**[08:35]** ---

Yes, I can.

**[08:39]** ---

It is a temporary thing, so the  
resonance will vanish in no time.

**[08:44]** ---

Thank you very much.

**[08:46]** ---

I have you to thank, Mimiko.

**[08:51]** ---

I owe you a great debt now.

**[08:58]** ---

Allow me to go, too.

**[08:59]** ---

Miss Wong...

**[09:01]** ---

It is impossible with your injuries.

**[09:03]** ---

Besides, your friends are no longer...

**[09:06]** ---

I know.

**[09:07]** ---

But even so, they're my friends!

**[09:10]** ---

I must see them through to the end.

**[09:18]** ---

Go with them.

**[09:19]** ---

What? Me?

**[09:21]** ---

That woman isn't tainted by them.

**[09:24]** ---

In which case, she's under  
the purview of the Compromiser

**[09:27]** ---

that started the negotiations.

**[09:29]** ---

Bad darling!

**[09:31]** ---

Mimiko, I'll be counting on you.

**[09:32]** ---

I understand.

**[09:35]** ---

I have no intention  
of apologizing right now.

**[09:38]** ---

All that can come after  
this matter's been settled.

**[09:44]** ---

So you're... Silver Sword?

**[09:51]** ---

I'm well aware that I'm in  
no position to ask this of you,

**[09:56]** ---

but...

**[10:00]** ---

Jiro!

**[10:02]** ---

As a Special Zone resident hopeful,

**[10:05]** ---

it would be a problem  
to have such rabble around.

**[10:11]** ---

Okay! Then, I think that  
concludes our discussion.

**[10:14]** ---

Leave the rest to us!

**[10:16]** ---

Jiro, time to charge in.

**[10:20]** ---

Very well!

**[10:32]** ---

Darn you!

**[10:33]** ---

Shut...

**[10:35]** ---

up, you!

**[10:47]** ---

Brother, you're slow!

**[10:49]** ---

Beat this rotten vampire to a pulp!

**[10:59]** ---

I feel like I might be sick...

**[11:00]** ---

Ahead!

**[11:07]** ---

Oh, right.

**[11:10]** ---

Keep going!

**[11:11]** ---

Go with what you sense of him  
and just maintain your balance!

**[11:14]** ---

R-Right!

**[11:59]** ---

Incredible...

**[12:05]** ---

There they are!

**[12:05]** ---

What?!

**[12:06]** ---

Jiro's found him!

**[12:16]** ---

We'll be at the Twilight Bridge soon.

**[12:18]** ---

Beyond that is the Special Zone...

**[12:31]** ---

So he's come.

**[12:32]** ---

He sure is fast.

**[12:40]** ---

To be honest, I wasn't  
expecting you to be this fast!

**[12:45]** ---

I guess the rumors  
were true, Silver Sword!

**[12:50]** ---

Damn it!

**[13:00]** ---

Good grief, he's been  
like this the whole time.

**[13:09]** ---

I've had to deal with this, after all.

**[13:11]** ---

But he sure is a damned  
unmanageable brat!

**[13:15]** ---

I'm thinking he hasn't  
been disciplined properly.

**[13:18]** ---

Tsang... did you say your name was?

**[13:20]** ---

Yeah, so you  
remembered. I'm honored.

**[13:24]** ---

It's Johan Tsang.

**[13:26]** ---

I will forget it right away.

**[13:38]** ---

I-Impossible!

**[13:39]** ---

Using Hide Hand to...

**[13:44]** ---

Chan!

**[14:26]** ---

Don't get all emotional over one brat.

**[14:29]** ---

What a pain.

**[14:35]** ---

You brat!

**[14:43]** ---

Go play together in the next world!

**[14:50]** ---

What the heck... I'm so close...

**[14:54]** ---

What worthless dying words.

**[14:57]** ---

What the hell do you know?! Eh?!

**[14:59]** ---

You're of "the bloodline  
that has transcended death"!

**[15:02]** ---

You are right, I cannot understand.

**[15:05]** ---

But neither can you understand  
the destiny of my bloodline.

**[15:09]** ---

I will not allow you to say that you do.

**[15:14]** ---

We're always living  
side-by-side with death!

**[15:18]** ---

We eat to live and we kill to eat!

**[15:26]** ---

That's...

**[15:28]** ---

That's what Kowloon Children are!

**[15:31]** ---

Vampires must merely  
be until that time comes.

**[16:22]** ---

You hung in there well, Kotaro.

**[16:24]** ---

Brother...

**[16:34]** ---

Chan...

**[16:43]** ---

Miss Wong...

**[17:13]** ---

Newspaper company...

**[17:14]** ---

We have to get away from here quickly.

**[17:16]** ---

Shall we return to Chinatown?

**[17:18]** ---

That place should be  
cleared out by now

**[17:21]** ---

and I'm sure the media's  
gathered there already.

**[17:23]** ---

Then...

**[17:24]** ---

Where else?

**[17:27]** ---

What?

**[17:29]** ---

We cannot, Mimiko. The barrier...

**[17:32]** ---

What are you saying?

**[17:35]** ---

Jiro Mochizuki, Kotaro Mochizuki,

**[17:38]** ---

welcome to the Special Zone.

**[17:39]** ---

As a representative of the Company,

**[17:41]** ---

I, Mimiko Katsuragi, receive  
your visit with open arms.

**[17:50]** ---

I see. Got it.

**[17:52]** ---

Looks like we've managed to  
avoid the worst possible scenario.

**[17:55]** ---

What kind of indulgent talk is that?

**[17:58]** ---

I swear! Think of the  
commotion this incident will stir up.

**[18:02]** ---

But he did well for us.

**[18:04]** ---

It is to his credit.

**[18:06]** ---

Credit?

**[18:08]** ---

Quit joking around.

**[18:10]** ---

In fact, his involvement  
resulted in greater losses.

**[18:13]** ---

But it makes me laugh  
that he fell into the ocean.

**[18:17]** ---

That was beyond his control.

**[18:19]** ---

When he unhesitatingly leapt  
into the ocean after the Lord Sage,

**[18:23]** ---

I was impressed.

**[18:24]** ---

I see, so you were there.

**[18:27]** ---

I envy you.

**[18:28]** ---

I wish I could have seen it, too.

**[18:31]** ---

Seen him drown...

**[18:33]** ---

I win.

**[18:36]** ---

Three Large Honors, Four Closed Sets.

**[18:38]** ---

I went out waiting for a pair, so  
it's Three Limit Hands.

**[18:40]** ---

Th-Three?!

**[18:41]** ---

Please wait a moment, Lord Dragon!

**[18:43]** ---

Is there such a hand?!

**[18:45]** ---

There is.

**[18:46]** ---

But...

**[18:47]** ---

Now, now.

**[18:49]** ---

Damn it! So his curse  
follows me even here!

**[18:52]** ---

That damned stripling!

**[18:53]** ---

Do you want to go back to poker?  
Or would you prefer bridge?

**[18:56]** ---

Oh, no, you needn't  
show such consideration.

**[19:00]** ---

Now, let us continue.

**[19:02]** ---

Shall we invite another player in?

**[19:04]** ---

If it's purple-head, we don't need him.

**[19:06]** ---

Soon,

**[19:07]** ---

we shall be able to play  
all together again.

**[19:10]** ---

Indeed.

**[19:18]** ---

Miss Wong?

**[19:20]** ---

I've finally made it into  
the Special Zone, but...

**[19:23]** ---

I'm all alone again anyway.

**[19:31]** ---

I want to let her become a part  
of the soil of the Special Zone.

**[19:51]** ---

Is Kotaro all right?

**[19:53]** ---

Yes.

**[19:54]** ---

By tomorrow, he will be  
brimming with energy.

**[19:57]** ---

I see.

**[20:00]** ---

But about Chan...

**[20:03]** ---

He will be fine.

**[20:05]** ---

I am sure he will not  
forget about that girl.

**[20:08]** ---

But he will not be depressed forever.

**[20:12]** ---

He is tough

**[20:14]** ---

and he does not have  
the delicacy for such emotions.

**[20:16]** ---

There you go saying  
things like that again.

**[20:22]** ---

I guess the resonance is gone...

**[20:25]** ---

Pardon?

**[20:26]** ---

Oh, nothing, just talking to myself!

**[20:28]** ---

Um, I'll put you guys up at my place, at least for tonight.

**[20:32]** ---

How generous of you.

**[20:34]** ---

Right?

**[20:35]** ---

But is it all right? For a young lady yet to be married...

**[20:39]** ---

Don't say things like that.

**[20:41]** ---

I'm trying hard not to think about it here.

**[20:44]** ---

And a virgin at that.

**[20:46]** ---

Wha?!

**[20:48]** ---

It is quite a rarity in this day and age.

**[20:51]** ---

A virgin's blood is like a jewel to us...

**[20:55]** ---

Pervert! Pervert! *Pervert!*

**[20:58]** ---

Wait! I did not mean it like that!

**[21:01]** ---

I was merely trying to convey a vampire's appreciation of...

**[21:05]** ---

--Shut up! Quiet! Don't you say anything more!

**[21:06]** ---

--Wait, M-Mi-Mimiko...

**[21:08]** ---

Damn it! I should've taken Miss Wong's submachinegun!

**[21:12]** ---

Darn you! Maybe I'll shove you into the ocean to feed the fish!

**[21:25]** ---

At any rate,

**[21:26]** ---

don't you ever make such sexually harassing comments again!

**[21:30]** ---

I see... Sexually harassing, is it?

**[21:33]** ---

Man, you piss me off!

**[21:35]** ---

I'll give you a place to sleep,

**[21:38]** ---

but it'll be on the floor!

**[21:41]** ---

I question the nature of your  
actions just now as a Compromiser.

**[21:46]** ---

*Still* talking?! I swear, I'm not  
putting you up for the night!

**[21:49]** ---

You needn't worry.

**[21:51]** ---

I will not do anything strange.

**[21:55]** ---

You needn't worry.

**[21:57]** ---

I will be sleeping  
holding a bucket tonight!

**[22:24]** ---

*In my dreams, my secrets speak*

**[22:31]** ---

*Of the sorrows I come face-to-face with*

**[22:37]** ---

*The sick promise that  
crept in foul, I never knew...*

**[22:49]** ---

*Dreams I can't even look back on*

**[22:53]** ---

*My memories, faded*

**[22:56]** ---

*A shattered heart,  
even the pain has dulled*

**[23:03]** ---

*My soul has burned out  
and turned to cold ash*

**[23:11]** ---

*Welling tears, full of hurt*

**[23:18]** ---

*So tell me... tell me...  
the reason why...*

**[23:22]** ---

*How can you do this to me...*

**[23:25]** ---

*You break my heart...  
And you made me cry...*

**[23:32]** ---

*So tell me... tell me...  
the reason why...*

**[23:35]** ---

*How can you do this to me...*

**[23:39]** ---

*You break my heart...  
And you made me cry...*

**[23:55]** ---

*Yes. I believe every power within  
the Special Zone, including ourselves,*

**[23:59]** ---

*is considering how to  
approach the Silver Sword.*

**[24:02]** ---

*To gain the Silver Sword as an ally?*

**[24:05]** ---

*Or to attempt to crush him.*

**[24:08]** ---

*Episode 5, "The Special Zone."*

---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:29:01 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:29:01 UTC by whimsee